

Rane e grilli

Frogs and Crickets

(Frösche und Grillen)

Italian lyrics: A. Alberti

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Music: Raffaele Mirri (1870-1943), op. 20/2

Allegro scherzevole ♩ = 132

S*)
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing peace-ful-ly, in the dark glit-ter-ing,

A*)
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing, in the dark glit-ter-ing,

T
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra-il ne-ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing, in the dark glit-ter-ing,

B
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra-il ne-ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing, in the dark glit-ter-ing,

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

Die Sterne sind funkeln in ruhigem Se-ein aus dem Dunkel hervor,

7
 tra-il ne-ro bril-la-no, tra-il ne-ro bril-la-no. So-len-ne in co-ro la
 in the dark glit-ter-ing, in the dark-ness glit-ter-ing. The frog is croak-ing in

8
 tra-il ne-ro bril-la-no, tra-il ne-ro bril-la-no. So-len-ne in co-ro la
 in the dark-ness glit-ter-ing, in the dark-ness glit-ter-ing. The frog is croak-ing in

aus dem Dunkel hervor aus dem Dunkel hervor. Im Chor quakt der

*) im Original als A bzw. T1 notiert / notated as A respectively T1 in the original

13

ra-na gra - ci - da, la ra - na gra - ci - da, li tril - la-
sol-*em*n har - mo - ny, in sol - *em*n har - mo - ny, are twit - ter-

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, gra - ci - da, gril - li
sol-*em*n har - mo - ny, in sol-*em*n har - mo - ny, har - mo - ny, c - ets are

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, i gril - li
sol-*em*n har - mo - ny, in sol-*em*n har - mo - ny, crick - ets are

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, i gril - li tril - la-
sol-*em*n har - mo - ny, in sol-*em*n har - mo - ny, crick - ets are twit - ter-

Frosch andächtig, der Frosch die Grillen trillern,

Grave ♩ = 46

18

no, i - no. Nel son-no_im-mo - bi - le la ter - ra
ing, c - ets are twit - ter - ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

tril - la - no. tril - li tril - la - no. Nel son-no_im-mo - bi - le la ter - ra
twit - ter - ing, c - ets are twit - ter - ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

tril - la - no. gril - li tril - la - no. Nel son-no_im-mo - bi - le la ter - ra
twit - ter - ing, c - ets are twit - ter - ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

ing, crick - ets are tril - la - no. Nel son-no_im-mo - bi - le la ter - ra
twit - ter - ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

trillern, Grillen trillern. Im bewegungslosen Schlaf befindet sich die Erde,

*) im Original eine Oktave tiefer (dreimal es anstatt es') / in the original one octave lower (three times E flat, instead of E flat₄)

Mosso ♩ = 96

accel.

rall.

24

p imitando

sta, gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà. gruà.
 might, grua grua grua grua grua grua grua grua grua grua.
p imitando

sta, gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà. gruà.
 might, grua grua grua grua grua grua grua grua grua grua.
p imitando

sta, gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà. gruà.
 might, grua grua grua grua grua grua grua grua grua grua.
p imitando

sta, gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà. gruà.
 might, grua grua grua grua grua grua grua grua grua grua.

gruà, gruà ...

Tempo I

Meno mosso

malinconico

29

mf *pp* *malinconico*

Un can - to d'an - li sò e va - ni. Kri kri kri kri kri kri kri kri
 An - gel - songs fade a - way to the night. Kri kri kri kri kri kri kri kri
mf *pp* *malinconico*

Un can - to d'an - li sò e va - ni. Kri kri kri kri kri kri kri kri
 An - gel - songs fade a - way to the night. Kri kri kri kri kri kri kri kri
mf *pp* *malinconico*

Un can - to d'an - li pas - se va - ni. Kri kri kri kri kri kri kri kri
 An - gel - songs fade a - way in - to the night. Kri kri kri kri kri kri kri kri
mf *pp* *malinconico*

Un can - to d'an - gio - li pas - se va - ni. Kri kri kri kri kri kri kri kri
 An - gel - songs fade a - way in - to the night. Kri kri kri kri kri kri kri kri

Ein Gesang von Engeln vorbeigewand und verschwand.

Kri, kri ...

35

rall. *mf* Tempo I *p*

kri kri kri. Un can - to d'an-gio - li va Kri
 kri kri kri. An - gel-songs fade a - way in the night. Kri

kri kri kri. Un can - to d'an-gio pas - so va - ni.
 kri kri kri. An - gel-songs fade a - way in - to the night.

— kri kri — kri kri. Un can - to d'an-gio — so e va - ni.
 — kri kri — kri kri. An - gel-songs fade a - way in - to the night.

kri kri kri. Un can - to d'an-gio pas - so va - ni.
 kri kri kri. An - gel-songs fade a - way in - to the night.

ein Zug von Engel zog vorbei und verschwand. Kri

41

mf 1. *p* 2.

kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri. Kri kri.
 kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri. Kri kri.

Kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri. kri.
 Kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri, kri,

Kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri. kri.
 Kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri kri, kri,

gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà kri kri kri kri kri kri. kri.
 gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà gruà kri kri kri kri kri kri. kri.

kri kri ... gruà, gruà ...

*) „gruà“ gemäß Erstausg. ad lib. kann „kri“ gesungen werden / “gruà” according to first print, “kri” could be sung ad lib